

Div' laiviņas peld pa jūru

Comodo *Tautasdziesma*

Div' lai - vi - ņas peld pa jū - ru,
div' lai - vi - ņas peld pa jū - ru,
nie-dres vie-ni, nie-dres vie-ni lī - go-jas.

- 1 Div' laiviņas peld pa jūru, div' laiviņas peld pa jūru,
niedres vieni, niedres vieni ligojas.
- 2 Viena bija puišu laiva, viena bija puišu laiva,
otra jaunu, otra jaunu meitenīš'.
- 3 Puišu laiva izpušķota, puišu laiva izpušķota
ar vanaga, ar vanaga spalviņām.
- 4 Meitu laiva izpušķota, meitu laiva izpušķota
ar raibāmi, ar raibāmi rozitēm.
- 5 Puiši solās projām bēgti, puiši solās projām bēgti
uz tām prūšu, uz tām prūšu robežām.
- 6 Tie domāja medu ēsti, tie domāja medu ēsti,
saldu vīnu, saldu vīnu nodzerties.
- 7 Tur tiem lika pupas malti, tur tiem lika pupas malti,
vara bungas, vara bungas rībināti.

Div' laiviņas peld pa jūru

Tautasdziesma
comodo

Volkslied
nicht so schnell

1

Div' laiviņas
peld pa jūru,
div' laiviņas peld pa jūru,
niedres vieni,
niedres vieni līgojas.

Zwei kleine Boote
schwimmen auf dem Meer,

²nur das ¹Schilf schwankt hin und her.

2

Viena bija puišu laiva,
otra jaunu meitenīš'.

Das eine war der Burschen Schiff,
das andere (dasjenige) junger Mädchen.

3

Puišu laiva izpušķota
ar vanaga spalviņām.

Der Burschen Schiff war geschmückt
mit Falken-Federn.

4

Meitu laiva izpušķota
ar raibāmi rozītēm.

Der Mädchen Schiff war geschmückt
mit bunten Rosen.

5

Puiši solās
projām bēgti
uz tām prūšu robežām.

Die Burschen äußerten die Absicht
wegzulaufen,
hin zur preußischen Grenze.

6

Tie domāja medu ēsti,
saldu vīnu nodzerties.

Diese meinten (dort) Honig zu essen,
süßen Wein zu schmecken.

7

Tur tiem lika
pupas malti,
vara bungas rībināt'(i).

Dort mussten diese aber
Bohnen mahlen,
Kupfertrommeln dröhnen lassen
(*in der Bedeutung*: in den Krieg ziehen).

HH/AU 290999

(651) III/ Lettisch

DIV